



Dawn Service, Fromelles, 24th of April, 2018 PHEASANT WOOD Cemetery 10.00

Introduction by the Mayor of Fromelles / mot d'introduction par le maire de Fromelles.

Speech by major Andrew Coburn / Adresse du Commandant Andrew Coburn, officier d'état Major de l'armée de terre Australienne.

Speech by Jean-Gabriel Masson, mayor of Fromelles / Adresse de Jean-Gabriel Masson, Maire de Fromelles.

In Flanders fields

C'est dans nos champs de Flandres que sont morts nos soldats Australiens. Ils ne purent voir ces coquelicots, « symboles de la paix revenue ici, à Fromelles ».

It's in Flanders fields that died our Australian Soldiers. They couldn't see the poppies, symbol of peace, returned here at Fromelles.

*In Flanders fields the poppies grow
Between the crosses row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset
glow,
Loved and were loved and now we
lie
In Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies
grow
In Flanders fields.*

Dans les champs de Flandre, les coquelicots fleurissent
Entre les croix qui, une rangée après l'autre,
Marquent notre place ; et dans le ciel,
Les alouettes, chantant valeureusement encore, sillonnent,
À peine audibles parmi les canons qui tonnent.

Nous, les morts, il y a quelques jours encore,
Nous vivions, goûtions l'aurore, contemplions les couchers
de soleil,
Nous aimions et étions aimés ; aujourd'hui, nous voici gisant
Dans les champs de Flandre.

Reprenez notre combat contre l'ennemi :
À vous, de nos mains tremblantes, nous tendons
le flambeau ; faites-le vôtre et portez-le bien haut.
Si vous nous laissez tomber, nous qui mourons,
Nous ne trouverons pas le repos, bien que les coquelicots
fleurissent
Dans les champs de Flandre.

Geste de l'Eucalyptus – Eucalyptus gesture

Depuis 2014, nous associons l'eucalyptus à notre cérémonie. Il symbolise la présence de l'Australie à Fromelles. Il y a d'ailleurs quelques-uns de ces arbres au centre du village.

En brûlant ces branches, nous nous rappelons que de la vie nous deviendrons poussière mais cet eucalyptus nous purifie aussi. Vous pourrez emporter une branche à la fin de la cérémonie.

Je formule aussi le vœu qu'un jardin de la paix dédié à l'Australie puisse prochainement voir le jour à Fromelles.

Since 2014, we have associated the eucalyptus tree to our ceremony. It symbolizes the presence of Australia in Fromelles. There are several trees in the center of the village.

By burning these branches, we remember that from life we will become dust, but this eucalyptus also purifies us.

I make the wish that a garden of peace dedicated to Australia will be soon created in Fromelles.

WREATH LAYING / Dépôt de Gerbe

- Major Andrew Coburn, Australian Army
Commandant Andrew Coburn, Armée de Terre Australienne.
- For the CWGC.
Pour la CWGC.
- Mr Jean-Marie Doual, for the Fromelles Weppes land of Remembrance association.
Mme Catherine Delebarre, pour l'association Fromelles Terre de Mémoire
- Monsieur Jean-Gabriel Masson, maire de Fromelles, au nom des Fromellois.
Monsieur Pierre Dugardin, Président de l'Union Nationale des Combattants – section de Fromelles.
Mr Jean-Gabriel Masson, mayor, in the name of Fromelles village.
Mr Pierre Dugardin, Président local Veterans Affairs – Fromelles Section
- Toutes les personnes désireuses de déposer une gerbe ou un bouquet de fleurs

All people who wish to lay a wreath.

THE ODE

They shall grow not old, as we that are left grow old;
Age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning
We will remember them.

(*Audience responds*) We will remember them.

**Ils ne vieilliront pas comme nous qui leur avons survécu;
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années.
Au coucher du soleil et le matin
Nous nous souviendrons d'eux.
(Public répond) Nous nous souviendrons d'eux.**

THE LAST POST

ONE MINUTE'S SILENCE / une minute de silence

THE ROUSE / Le réveil

THE NATIONAL ANTHEMS

La Marseillaise

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé
L'étendard sanglant est levé
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Égorger vos fils, vos compagnes!

Aux armes, citoyens
Formez vos bataillons
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Advance Australia Fair

Australians all let us rejoice,
For we are young and free ;
We've golden soil and wealth for toil,
Our home is girt by sea ;
Our land abounds in Nature's gifts
Of beauty rich and rare ;
In history's page, let every stage
Advance Australia fair !
In joyful strains then let us sing,
« Advance Australia fair ! »

Beneath our radiant southern Cross,
We'll toil with hearts and hands ;
To make this Commonwealth of ours
Renowned of all the lands ;
For those who've come across the seas
We've boundless plains to share ;
With courage let us all combine
To advance Australia fair.
In joyful strains then let us sing
« Advance Australia fair ! »

God Save the Queen.

God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,
God save the Queen!
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us;
God save the Queen!

You're welcome to the « Salle du temps libre » for a drinks

Vous êtes les bienvenus à la salle du Temps Libre pour un verre de l'amitié.